

Jpok svunal yutsilal k'op
a'yej ta Bats'i K'op ta Tsotsil

Libro de literatura
en lengua tsotsil



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena, 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala
sur, Col. Xoco, C. P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de
México.

Primera edición, 2018.
ISBN: 978-607-8456-68-0

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta
obra por cualquier medio electrónico o mecánico
sin consentimiento previo y por escrito del titular de
los derechos.

Libro de literatura en lengua tsotsil

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Luis Antonio Tovar García

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
Carlos Vélez

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Bats'i k'op, Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

Javier Gómez Sántiz
Mario Álvarez Hernández
Pedro Pérez Martínez
Sebastián Pérez González
Salvador Sánchez Gómez

1ª Corrección de estilo y gramatical

Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical

Rodrigo Flores Sánchez

Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con Fundación IBBY México y Leer Nos Incluye a Todos, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la convocatoria de ilustradores de renombre se hicieron las ilustraciones que acompañan a los textos y, con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Por ello, te invitamos a que ingreses link: <http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/videos/capsulas/capsula-1.html> donde encontrarás diez cápsulas que te llevarán de la mano para que escribas tus propios relatos y así contribuir a reforzar los saberes de tu cultura.

Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



¡Jchi'iltak li yajval ti Saktome
jpajestik li pask'op yu'un lekilale
natuk yokilal li xambalile
staabil-o ti ch'ul lekilal!

Lajuk xa sk'oplal li vokolale
Jujulikel li yich'el li vokolal
sutuk tal siketel balumile
yalbotik li bats'i kuxlejaj.

Ch'ayuk ta ko'ontontik li pak k'ope
lajuk sk'oplal sk'ak'al o'ntonal
junuk no'ox smalael jlekilaltik
jech no'oxtok jk'anjbatik jkotoltik.

4. Himno a Chiapas

Audio 74

¡Compatriotas, que Chiapas levante
una oliva de paz inmortal,
y marchando con paso gigante
a la gloria camine triunfal!

Cesen ya la angustia y las penas,
los momentos de triste sufrir,
que retornen las horas serenas
que prometen feliz porvenir.

Que se olvide la odiosa venganza;
que termine por siempre el rencor;
que una sea nuestra hermosa esperanza
y uno solo también nuestro amor.

1ra. versión: 1996, Sebastián Pérez González y
Diego Ruiz Sánchez

2da. versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro
Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario
Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez

5. La fuga de los animales

Audio 75

Un cuento muy antiguo que habla de cuatro
animales que huyeron de su casa comienza así:

Había un hombre en un pueblo alejado de aquí
que tenía un burro. Él deseaba venderlo porque
necesitaba dinero para mantener a su familia,
por lo que decidió hablar con su esposa:

—¡Amor, no sé qué hacer! Necesitamos dinero y
he estado pensando en vender el burro.

—Yo también lo pienso, creo que es la única
opción, necesitamos el dinero. Vendamos el
burro porque sí necesitamos el dinero —contestó
amargamente la esposa.

Después de decidirlo, amarraron al burro en un
árbol de manzana y lo cargaron con dos bultos
de maíz para ir al día siguiente a la ciudad a
venderlo.

Ellos no lo sabían, pero el burro escuchó lo
que planeaban hacer con él. Así que esperó
y, al anochecer, se desató y huyó rumbo a
las montañas, llevando consigo los dos bultos
de maíz; ¡por supuesto que no dejaría que lo
vendieran! Así que caminó por la montaña
hasta casi el amanecer. De pronto, el burro se
encontró con un guajolote y le preguntó:

—¿Qué haces aquí?

—Estoy escapando porque me quieren comer
—respondió el guajolote—. Por poco me cortan la
cabeza, por eso salí huyendo.

—Yo también estoy huyendo, me querían
vender —le contó el burro.

—Deberíamos huir los dos. Vamos juntos a la
montaña —sugirió el guajolote. Así que siguieron
caminando hasta que el guajolote se cansó
tanto que dijo:

—Ya no puedo más, burro.

—¿De verdad? No te preocupes, te cargaré
—afirmó el burro.

Siguieron caminando, y mientras, el guajolote,
parado sobre el lomo del burro, se iba comiendo
el maíz. Más adelante se encontraron con un
perro que se veía muy cansado y les preguntó:

—¿Adónde van?

—Estamos huyendo, me quieren vender

—respondió el burro.

—Y a mí me quieren comer —respondió el
guajolote.

El perro dijo:

—Pues a mí me quieren matar porque me comí
muchos huevos de la casa. Una vez me comí
una canasta llena de huevos. ¡Comí bastante!
Pero ahora tengo hambre de nuevo.

—Si quieres acompañarnos, vámonos juntos.

—Está bien, voy con ustedes, caminemos juntos
a la montaña —aceptó el perro.



Libro de Literatura Tsotsil,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

